

Эндоскопия
(Endoscopy)

330 Brookline Avenue
Boston, MA 02215

Телефон (617) 754-8888

Уважаемый пациент!

Мы благодарим вас за то, что вы решили проходить предстоящую вам процедуру эндоскопии в Beth Israel Deaconess Medical Center. Нам хотелось бы сделать все, чтобы эта процедура прошла как можно более гладко.

В этой рассылке вы найдете:

1. Информацию о **Предварительной подготовке** к эндоскопии
2. Когда следует приостановить прием еды и питья (**В разделе Подготовка к верхней эндоскопии**)
3. Информацию о том, **куда прийти** для прохождения эндоскопии

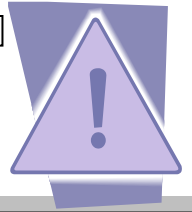
ВАЖНО: Пожалуйста, прочитайте всю информацию, содержащуюся в этом комплекте, не откладывая! Это важно для обеспечения правильной подготовки к предстоящей вам процедуре.

С вопросами, касающимися приведенной здесь информации, обращайтесь по телефону 617-754-8888. Вновь благодарим вас за то, что вы обратились в Beth Israel Deaconess Medical Center для получения медицинского обслуживания.

Advance preparation (Russian)

Предварительная подготовка

В данной брошюре приводится общая информация о процедуре, а также особые указания, касающиеся пациентов, которые страдают



определенными заболеваниями.

❖ **Диабет** – Во время подготовки к процедуре, возможно, придется временно поменять диету. Просьба связаться с врачом-диабетологом, чтобы проконсультироваться об изменениях в приеме лекарств от диабета, допустимых накануне и в день анализа. Пациенты, пользующиеся дозатором инсулина, перед проведением процедуры должны обсудить со своим врачом лечебную тактику.

❖ **Вес** – Пациентам, которые весят больше 350 фунтов, следует позвонить нам по телефону 617-754-8888.

❖ **Лекарства** – Если вы принимаете антикоагулянты, возможно, потребуется соблюдать особые рекомендации.

К числу антикоагулянтов **относятся следующие** (список может быть неполным):

- **Aggrenox** (aspirin & dipyridamole)
- **Arixtra** (fondaparinux)
- **Aspirin**
- **Brilinta** (ticagrelor)
- **Coumadin** (warfarin)
- **Effient** (prasugrel)
- **Eliquis** (apixaban)
- **Fragmin** (dalteparin)
- **Innohep** (tinzaparin)
- **Lovenox** (enoxaparin)
- **Persantine** (dipyridamole)
- **Plavix** (clopidogrel)
- **Pletal** (cilostazol)
- **Pradaxa** (dabigatran)
- **Savaysa** (edoxaban)
- **Ticlid** (ticlopidine)
- **Xarelto** (rivaroxaban)
- **Zontivity** (vorapaxar)

ВАЖНО!

Прочтите, не откладывая, все содержащиеся в данном комплекте материалы! **Приступить к подготовке надо будет за несколько дней до назначенной процедуры.**

Особые замечания в связи с проведением процедуры в Лексингтонской клинике.

Если к вам относится любое из приведенных ниже положений, то в Лексингтонской клинике процедуру провести будет невозможно. Просьба позвонить по телефону 617-754-8888, чтобы перенести процедуру.

- ❖ Если **вы весите больше 300 фунтов**
- ❖ Если вы **страдаете сонным апноэ** или пользуетесь во время сна лечебным оборудованием **CPAP** или **ВІРАР**
- ❖ Если вы принимаете **антикоагулянты**

НЕ меняйте режима приема этих лекарств, не посоветовавшись предварительно с врачом. Если вы принимаете антикоагулянт, но не упомянули об этом при записи на процедуру, позвоните нам, чтобы проконсультироваться минимум за 7 дней до процедуры по телефону 617-754-8888.

- ❖ **Вопросы по поводу седации** – Просьба сообщить нам заблаговременно о наличии любых из указанных ниже проблем, влияющих на седацию:
 - аллергические реакции или иные проблемы, вызываемые седативными, болеутоляющими или наркотическими средствами
 - прием в настоящее время наркотических болеутоляющих средств (по рецепту)
 - наличие тяжелой болезни печени

- ❖ **Музыка** – Можете принести с собой музыкальное устройство и ушные вкладыши, чтобы пользоваться ими во время процедуры.

Накануне анализа попросите кого-нибудь приехать за вами в клинику

Совершенно необходимо заранее договориться о том, чтобы с процедуры вас забрал домой кто-нибудь из ваших взрослых друзей или близких. Когда вы будете готовы к выписке, этот человек должен будет зайти за вами в операционный блок отделения гастроэнтерологии (GI). После анализа запрещено водить машину. Если вы вызовете такси, кто-нибудь (не считая водителя) должен поехать в нем вместе с вами. Это строгое правило установлено в интересах вашей безопасности. Исключения допускаются только для пациентов, решивших проходить процедуру без седации. В последнем случае пациент должен заранее обсудить свое намерение с врачом. **ПРИМЕЧАНИЕ: Пользоваться услугами программы RIDE разрешается только, если пациента может сопровождать родственник или знакомый.**

Возвращение домой

После процедуры вы пробудете 1/2 часа в послеоперационном отделении. Медсестра будет следить за ходом восстановления вашего организма и прочитает инструкции, которые надо будет соблюдать после выписки.

Человек, который будет сопровождать вас домой, ДОЛЖЕН зайти за вами в операционный блок. Для водителей машин, которые оставляют и забирают пациентов, имеется БЕСПЛАТНАЯ парковка на 20 минут в гараже EAST CAMPUS (Восточный административный блок). Пациенту не разрешено покидать операционный блок без сопровождения.

Восстановление после седации

Большинство пациентов получают перед процедурой седативные средства. Не следует возвращаться на работу, на учебу и принимать важные решения прежде чем организм, ослабленный приемом седативных средств, вновь не окрепнет. Пациентам, осуществляющим уход за детьми или больными родственниками, надо будет попросить о помощи в этих делах в день анализа. Если врачом не будет указано иначе, вы сможете вернуться к своим обычным обязанностям на следующий день.

Направления от страховой компании

Необходимо заручиться направлением или разрешением от страховой компании на выполнение процедуры, если страховая компания этого требует. С вопросами обращайтесь по телефону в наш офис или в отдел обслуживания клиентов, номер которого указан на страховой карточке.

Отмена или перенос процедуры

Если потребуется отложить процедуру, звоните по телефону **617-754-8888** минимум за **7 дней до запланированной даты с тем, чтобы мы могли передать назначенное для вас время другому пациенту.**

Upper endoscopy (EGD) preparation (Russian)

Подготовка к верхней эндоскопии (EGD)

Верхняя эндоскопия — это эффективная и безопасная процедура, которая проводится с целью диагностики ряда проблем, вызывающих неприятные симптомы в верхней части желудочно-кишечного тракта. В эту часть входят пищевод (глотательная трубка), желудок и двенадцатиперстная кишка (первая часть тонкого кишечника). Верхнюю эндоскопию иногда называют Эзофагогастродуоденоскопией, или ЭГД.

Во время подготовки к процедуре следуйте приведенным ниже указаниям.

Важная информация

Прочтите эти материалы, как только их получите! **Подготовка начинается за 7 дней до процедуры.**

Вам надо будет с кем-нибудь **договориться, чтобы вас забрали домой!** Более подробная информация содержится в брошюре «Предварительная подготовка».

Лекарства

- ❖ Если не указано иначе, продолжайте прием своих обычных лекарств. Инструкции по приему лекарств от диабета см. в разделе «Предварительная подготовка».
- ❖ Пациентам, принимающим антикоагулянты (см. информацию в разделе «Предварительная подготовка»), надо получить от нас особые инструкции. Если данный вопрос не обсуждался во время записи на процедуру, обратитесь в наш офис по телефону 617-754-8888 минимум за 7 дней до назначенной даты. **Ничего не меняйте, не посоветовавшись с медицинским персоналом.** Позвоните, чтобы получить консультацию.
- ❖ Прием аспирина, ибупрофена (Motrin) и других подобных болеутоляющих средств можно продолжать. Перед эндоскопией необязательно прекращать прием этих лекарств.

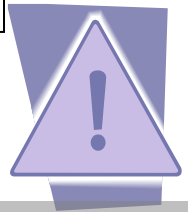
Подготовка в день процедуры

- ❖ Прекратите прием твердой пищи в 11 часов вечера накануне процедуры. Не разрешены карамельки и жевательная резинка. Можно пить прозрачные жидкости, но только не в последние четыре (4) часа перед процедурой. К числу прозрачных жидкостей относятся : обычная вода, светлая газированная вода, чай или кофе (только черные), прозрачные соки, такие как виноградный, яблочный или клюквенный, куриный, говяжий и овощной бульон, Jell-O (только не красного цвета) и леденцы на палочке (не красные).
- ❖ **Прекратите прием прозрачных жидкостей за четыре (4) часа до начала процедуры.** (Исключение: можете принять необходимые лекарства, запив их глотком воды).

Where to report for procedure (Russian)

Куда следует явиться для прохождения процедуры

Отправляясь на анализ, оставьте дома все ценные вещи. Придите и отметьтесь в регистратуре по адресу, отмеченному галочкой ниже.



ВАЖНО!

Прочтите, не откладывая, все содержащиеся в данном комплекте материалы! **Приступать к подготовке надо за несколько дней до назначенной процедуры.**

Beth Israel Deaconess, East Campus

330 Brookline Ave, Boston

Парковка в гараже Feldberg (въезд в main east campus (восточный административный комплекс)) Следует явиться по отмеченному ниже адресу:

3-ий этаж корпуса Stoneman: Телефон: (617) 754-8888

4-ый этаж корпуса Stoneman: Телефон: (617) 754-8888

Beth Israel Deaconess, West Campus

185 Pilgrim Road, Boston

Парковка в гараже, находящейся на улице Pilgrim Road или в гараже здания Lowry

Явиться в West Procedural Center (WPC), Farr Building, 1-ый этаж

Телефон: (617) 754-8888

Beth Israel Deaconess, Lexington Campus (*Перед процедурой вам*

позвонит медсестра)

482 Bedford Street, Lexington

Явиться на 1-ый этаж Ambulatory Surgery (отделения амбулаторной хирургии)

Телефон: (617) 754-8888

День /Дата: _____

Время прибытия: _____

*Назначенное время

процедуры: _____

Приблизительное время выписки: _____

Фамилия врача, проводящего анализ: _____

ПРИМЕЧАНИЕ: Поскольку не всегда удастся провести медицинскую процедуру в соответствии с намеченным графиком, возможны непредвиденные задержки. Заранее благодарим вас за понимание.